

Ficha de la asignatura

Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción Directa del Inglés C1		Código:22455	
Tipo: <i>Troncal</i> <input checked="" type="checkbox"/> <i>Obligatoria</i> <input type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>			
Grado de Traducción e Interpretación		ECTS: 3,75 horas/alumno: 95	
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 6	
Curso: 3º Cuatrimestre: 1º			
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: Castellano			
Professorado:			
Profesora	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico
Montserrat Conill	1007	Martes y jueves de 11.30 a 12.30	Montserrat.Conill@uab.es

1. Descripción

Objetivos de la formación:

- Iniciación a la práctica de la traducción del inglés.
- Adquisición de hábitos y de un método de trabajo sistemático de traducción y de análisis textual.
- Sensibilización hacia los problemas contrastivos entre las dos lenguas.
- Sensibilización hacia los problemas interculturales.
- Utilización de las herramientas necesarias para llevar a cabo la labor del traductor (uso de diccionarios, enciclopedias, recursos informáticos etc.)

1. Contenidos:

- El proceso de comprensión del texto de partida.
- Los problemas de traducción y documentación.
- El proceso de producción del texto de llegada.

El curso se desarrolla en función de un dossier de textos que los alumnos deben traducir por anticipado para comentar su versión en clase. El contenido temático de los textos, como corresponde a un curso de traducción general, es variado y combina materiales de carácter funcional, informativo y divulgativo. Ocasionalmente pueden utilizarse algunos textos que introducen el estilo narrativo y otros que se traducen en clase sin preparación previa ni diccionarios, así como traducciones existentes que se someten colectivamente a

anàlisis crítico y revisión.

Dossier de textos para traducir:

1. In the past it was thought... (2 págs.)
2. Each seat has its own... (2 págs.)
3. Fighting leukaemia
4. How we burn more fuel as world warms
5. Easter Island, Chile
6. Science may be hard to understand.
7. £ 78.500 for tape of young Lennon
8. Rice pilaff
9. Fatal play
10. Instrucciones de uso de un aparato electrodoméstico. (8 págs.)
11. Migration, mixed relationships and multiracial identities
12. Textos publicitarios. (7 págs.)
13. The key to understanding the nature of our times...
14. Global Issues
15. The freshwater boom is over. Our rivers are starting to run dry.
16. The bee's knees
17. Catching the big fish .
18. Will they ever have enough food? .

Los ejercicios que no se entreguen en las fechas indicadas no podrán ser corregidos y se considerarán nulos.

2. Bibliografía:

Diccionarios de lengua española:

-Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.

-Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos, 1999, 2ª ed.

-Real Academia Española –Asociación de Academias de la lengua española, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana, 2005.

Diccionarios de lengua inglesa:

- *New Oxford English Dictionary*, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989.
- *The New Shorter Oxford English Dictionary*, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4ª reimpr.
- *Webster's Third New International Dictionary*, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.

Diccionarios bilingües:

- Collins. *Diccionario español-inglés/English-Spanish Dictionary*, Barcelona, Grijalbo, 2000, 6ª ed.
- Diccionario Oxford español-inglés inglés-español*, Madrid, Oxford University Press, 2003, 3ª ed.
- Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish*, Barcelona, Larousse, 2004, 1ª ed.
- Diccionario internacional Simon & Schuster inglés-español español-inglés*, Nueva York, MacMillan, 1997, 2ª ed.

Gramáticas, manuales y obras de referencia en castellano:

- Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1994.
- Agencia Efe, *Manual de español urgente*, Madrid, Càtedra, 1998, 12ª ed.
- Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.
- Marsá, Francisco, *Diccionario normativo y guía pràctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994.
- Martínez de Sousa, José, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004.
- Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1986, 9ª ed,

Gramáticas inglesas y obras de referencia para el inglés:

- Alexander, L.G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.
- Collins Cobuild English Grammar*, Londres, Harper Collins, 1990.
- Swan, Michael, *Practical English Usage*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 1995.
- Quirk, Randolph y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28ª reimp.
- Thompson, A.J. y Martinet, A.V., *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4ª ed.

Manuales de Teoría y Práctica de la Traducción:

- García Yebra, Valentín, *Teoría y Práctica de la Traducción*, Madrid, Gredos, 1982.
- López Guix, Juan Gabriel y Minett Wilkinson, Jacqueline, *Manual de traducción inglés-castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003, 4ª ed.
- Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd., 1987. (Existe versión castellana: *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya, Madrid, Càtedra, 1992).

Páginas web de interés:

-para el inglés:

www.oed.com (Oxford English Dictionary)

www.wordreference.com

-para el castellano:

www.rae.es (Real Academia Española)

www.fundeu.es

4.Programación de las actividades:

- Actividades presenciales (en clase): 45 h incluida la evaluación: Comentario en clase de las traducciones preparadas en casa por los alumnos
- Actividades no presenciales tuteladas (fuera de clase, en grupo o individuales): 40 h: preparación por parte de los alumnos de las traducciones que se comentarán y se corregirán en clase.
- Actividades autónomas: 10 h: recomendación de lecturas, películas, conferencias y actividades culturales relativas o complementarias para la traducción.

5.Competencias que se desarrollarán

Competencias genéricas	Indicadores específicos
Competencia traductora	-entender la intención comunicativa del texto. -analizar correctamente el texto de trabajo.

	<ul style="list-style-type: none"> -diferenciar y producir textos de géneros diversos. -reconocer e interpretar las referencias extralingüísticas del texto. -hallar soluciones creativas para resolver problemas de traducción y de comunicación. -redactar correctamente el texto traducido, escribir sin faltas de ortografía y desarrollar sensibilidad estética hacia los textos traducidos.
Competencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> -capacidad de utilizar los recursos documentales, tecnológicos y humanos para resolver problemas y aumentar el caudal de conocimientos.
Competencia de trabajo en entorno multicultural	<ul style="list-style-type: none"> -capacidad de reconocimiento y adaptación a la diversidad cultural. -capacidad de trabajar en un contexto multicultural.
Competencia de fluidez en las relaciones interpersonales	<ul style="list-style-type: none"> -capacidad de integrarse en equipos de trabajo -capacidad de trabajar en equipos interdisciplinarios.
Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo	<ul style="list-style-type: none"> -buscar y obtener información sobre los problemas de traducción. -tomar decisiones sobre la equivalencia más adecuada. -resolver problemas de traducción. -razonar críticamente las decisiones de traducción adoptadas.

6. Evaluación:

1a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación	(%)
Traducciones en clase	<ul style="list-style-type: none"> -Capacidad de comprensión del texto de partida. -Competencia de trabajo en equipo y fluidez en las relaciones interpersonales 	20%
Ejercicios de traducción individuales	<ul style="list-style-type: none"> -Competencia traductora -Competencia instrumental -Competencia de aprendizaje autónomo 	20%
Pruebas de traducción en clase	<ul style="list-style-type: none"> -Competencia traductora -Competencia instrumental -Competencia de aprendizaje autónomo 	60%

2a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación	(%)
Prueba de traducción	<ul style="list-style-type: none"> -Competencia traductora -Competencia instrumental -Competencia de aprendizaje autónomo 	100%